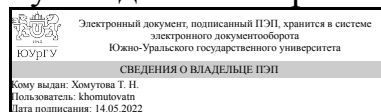


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



Т. Н. Хомутова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.04 Практический курс машинного и синхронного перевода
для направления 45.04.02 Лингвистика

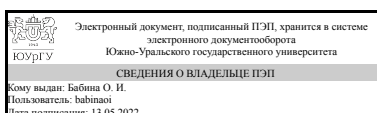
уровень Магистратура

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

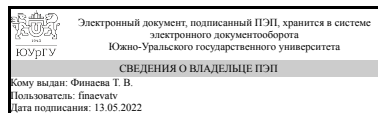
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Т. В. Финаева

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование способности осуществлять профессиональную переводческую деятельность в области машинного и устного синхронного перевода. Дисциплина призвана помочь будущему специалисту овладеть современными средствами автоматизации переводческой деятельности, а также практическими умениями и навыками устного синхронного перевода. Дисциплина поможет использовать основные навыки перевода для выработки правильной переводческой стратегии, в том числе с использованием компьютерных технологий. В задачи курса входит: - ознакомить студентов с базовыми понятиями автоматического перевода; - рассмотреть основные сферы применения автоматического перевода; - познакомить с существующими системами автоматического перевода; - рассмотреть основные типы систем автоматического перевода; - рассмотреть использование приемов оптимального использования систем автоматического перевода; - сформировать понимание необходимости и возможности использования систем автоматического перевода; - познакомить студентов с особенностями устного синхронного перевода, отличающими его от других видов перевода; - сформировать у студентов практические навыки по осуществлению устного синхронного перевода.

Краткое содержание дисциплины

1 Предмет и задачи машинного перевода. 2 История и типы систем машинного перевода. 3 Проблемы машинного перевода – типы ошибок. 4 Постредактирование и его типы. 5 Предредактирование. 6 Предписанный язык и подъязык. 7 Параметры оценки систем автоматического перевода и критерии выбора наиболее эффективной системы. 8 Организация переводческой деятельности с использованием информационных технологий. 9 Тренировка переключения с одного языка на другой. 10 Перевод интервью и диалогов с изменением скорости их произнесения. 11 Упражнения на прогнозирование структурно-смысловой организации высказывания и речевую компрессию. 12 Коммуникативная ситуация синхронного перевода. 13 Синхронный перевод аудио- и видеозаписей на развитие навыка слуховой рецепции и речи.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Умеет: осуществлять синхронный перевод с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык. Имеет практический опыт: владения навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации.
ПК-1 Способен осуществлять автоматизацию переводческих проектов	Знает: рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, принципы

	<p>работы с электронными терминологическими базами, инструменты обработки больших данных.</p> <p>Умеет: редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, работать с метаданными памяти переводов.</p> <p>Имеет практический опыт: использования системы машинного перевода.</p>
ПК-3 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод	<p>Знает: принципы автоматизированного перевода; методы синхронного перевода; принципы унификации терминов; программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; системы управления переводом.</p> <p>Умеет: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода.</p> <p>Имеет практический опыт: владения навыками машинного и устного синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высокого качества, востребованный на рынке труда.</p>

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
<p>ФД.06 Основы программирования лингвистических задач (язык Python),</p> <p>ФД.02 Электронные ресурсы переводчика,</p> <p>1.Ф.02 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык),</p> <p>ФД.03 Краеведческий дискурс и перевод,</p> <p>ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык),</p> <p>1.Ф.03 Общественно-политический перевод (первый иностранный язык),</p> <p>1.О.09 Варианты английского языка,</p> <p>1.О.08 Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык),</p> <p>ФД.01 Русский язык для профессиональных целей,</p> <p>ФД.05 Автоматическая обработка естественного языка,</p> <p>1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности,</p> <p>1.О.10 Второй иностранный язык</p>	<p>Не предусмотрены</p>

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
ФД.04 Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)	<p>Знает: виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода., современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации. Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи., применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения. Имеет практический опыт: владения техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного., владения методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.</p>
ФД.02 Электронные ресурсы переводчика	<p>Знает: технологии для автоматизации различных этапов деятельности переводчика; современное программное обеспечение и сервисы, реализующие технологии автоматизации этапов переводческой деятельности. Умеет: осуществлять выбор программного обеспечения и сервисов для решения профессиональных задач. Имеет практический опыт: владения навыком составления и использования электронных лингвистических ресурсов с применением программного обеспечения и сервисов автоматизации этапов переводческой деятельности; информационной культурой в сфере применения технологий автоматизации этапов переводческой деятельности.</p>
ФД.06 Основы программирования лингвистических задач (язык Python)	<p>Знает: синтаксис языка программирования Python Умеет: реализовывать средствами языка программирования программы-примеры для автоматизации обработки естественного языка в переводческих проектах; проектировать лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем, составлять и отлаживать тестовые примеры спроектированных лингвистических компонентов средствами языка программирования Имеет практический опыт: построения алгоритмов обработки естественного языка; составления программ-примеров для</p>

	автоматизации отдельных этапов переводческих проектов
1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности	<p>Знает: коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке., современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности., основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме. Умеет: устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия., создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе., осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Имеет практический опыт: владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения., успешно реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации., успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
1.О.08 Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	<p>Знает: коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка., коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка., сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь. Умеет: выявлять особенности контекста общения; адекватно применять правила построения текстов на первом иностранном языке (английском); понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессиональной коммуникации., применять коммуникативные</p>

	<p>технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском)., обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися - представителями различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия. Имеет практический опыт: владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка., владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне C1 CEFR, достаточном для академического и профессионального взаимодействия., владения способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения.</p>
<p>1.Ф.02 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приемы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; теоретические основы переводоведения., средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода. Умеет: редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала; грамотно употреблять и адекватно (с учетом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне., проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода. Имеет практический опыт: владения правилам редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля., владения навыками письменного перевода с соблюдением</p>

	<p>норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь., осуществления контроля переведенных материалов.</p>
<p>1.О.09 Варианты английского языка</p>	<p>Знает: основные принципы функционирования официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к речевым произведениям на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах. , основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка. Умеет: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. , проводить лингвистический анализ, основываясь на знаниях об основных лексических и грамматических особенностях вариантов английского языка. Имеет практический опыт: порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке., владения навыками проведения лингвистического анализа текста.</p>
<p>ФД.03 Краеведческий дискурс и перевод</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и принципы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе., правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров. Умеет: редактировать, анализировать и оценивать результаты перевода., правильно применять правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров. Имеет практический опыт: владения коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сферах перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач., владения навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p>
<p>1.Ф.03 Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной</p>

	<p>сфер общения., нормы и стандарты специализированной области знаний, определяющий терминологический аппарат на исходном и переводящем языках,. Умеет: продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации., находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием. Имеет практический опыт: владения навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации., осуществления устного и письменного межкультурного и межъязыкового перевода.</p>
<p>1.О.10 Второй иностранный язык</p>	<p>Знает: коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса; концепции, связанные с международным этикетом., правила построения высказывания на русском и иностранном языке с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания., правила построения высказывания на русском и изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания. Умеет: выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках., выстраивать коммуникативный акт на русском и иностранном языке в соответствии с языковыми нормами и с учетом ситуации профессионального общения, использовать орфографические и орфоэпические нормы изучаемого иностранного языка, систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных языковых явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Имеет практический опыт: владения различными формами коммуникации., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития,</p>

	<p>о взаимодействии естественных языков и информационно-коммуникационных технологий; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации., общей и коммуникативной компетенции (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.</p>
<p>ФД.01 Русский язык для профессиональных целей</p>	<p>Знает: приемы и методы различных коммуникативных сфер; механизмы реализации эффективных коммуникаций; специфику информационно-коммуникативных процессов, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. Умеет: эффективно применять знания основ ораторского искусства в практической деятельности, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; использовать терминологию и лексику современных коммуникативных технологий. Имеет практический опыт: использования основных коммуникативных технологий при решении профессиональных задач, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.</p>
<p>ФД.05 Автоматическая обработка естественного языка</p>	<p>Знает: основные задачи автоматизации обработки языка в переводческих проектах; базовые принципы автоматической обработки языковых данных; лингвистически-ориентированные интеллектуальные и информационные электронные системы и принципы работы с ними Умеет: использовать в переводческих проектах существующие системы обработки естественного языка, интеллектуальные и информационные электронные системы; проводить их сравнительный анализ; проектировать модули данных систем Имеет практический опыт: работы с системами обработки естественного языка; проектирования модулей таких систем</p>

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,25 ч.
контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	45,75	45,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Подготовка к зачету	7,75	7.75
Подготовка информационных сообщений для отработки речевой техники на русском и английском языках	12	12
Работа с самостоятельно найденными онлайн системами МП	20	20
Составление глоссария лексического запаса переводчика	6	6
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Машинный перевод	28	0	28	0
2	Синхронный перевод	28	0	28	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Предмет и задачи машинного перевода	2
2	1	История и типы систем машинного перевода	2
3	1	Лексические и грамматические ошибки машинного перевода	2
4	1	Семантические ошибки машинного перевода	2
5	1	Быстрое постредактирование	2
6	1	Полное постредактирование	2
7	1	Понятие и основные направления предредактирования	2
8	1	Лексико-семантические и морфологические преобразования элементов входного текста в процессе предредактирования.	2
9	1	Синтаксические преобразования входного текста в процессе	2

		предредактирования.	
10	1	Предписанный язык vs подъязык	2
11	1	Достоверность и грамотность как основные параметры оценки качества систем автоматического перевода.	2
12	1	Критерии выбора наиболее эффективных систем в практической деятельности переводческих служб.	2
13	1	Организационная структура переводческих служб	2
14	1	Место систем автоматического перевода в практической деятельности переводчика	2
1	2	Основы синхронного перевода. Речевая техника: дикция, эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Тренировка переключения с одного языка на другой. Лексический запас переводчика по теме "Личные имена".	2
2	2	Речевая техника: дикция и скорость речи, эхо-повтор связного текста в медленном темпе на английском языке. Мнемотехника: снежный ком на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Географические названия". Перевод интервью и диалогов с изменением скорости их произнесения.	2
3	2	Речевая техника: дикция и скорость речи (несвязанный текст), эхо-повтор связного текста в среднем темпе на русском языке. Мнемотехника: снежный ком на английском языке. Тренировка переключения с одного языка на другой. Лексический запас переводчика по теме "Важные исторические события". Перевод интервью и диалогов с изменением скорости их произнесения.	2
4	2	Речевая техника: дикция и скорость речи (несвязанный текст), эхо-повтор связного текста в среднем темпе на английском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Снежный ком на русском языке. Прогнозирование структурно-смысловой организации высказывания на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Отрасли промышленности". Синхронный перевод текста на русский язык в медленном темпе.	2
5	2	Речевая техника: завершение фразы, эхо-повтор связного текста в быстром темпе на русском языке. Мнемотехника: контрастивная топонимика. Синтаксическое развертывание на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Политические партии и общественные организации". Синхронный перевод текста на русский язык в среднем темпе.	2
6	2	Речевая техника: завершение фразы, эхо-повтор связного текста в быстром темпе на английском языке. Мнемотехника: цифры и даты. Синтаксическое развертывание на английском языке. Лексический запас переводчика по теме "Наука". Синхронный перевод текста на английский язык в медленном темпе.	2
7	2	Контрольная точка по синхронному переводу 1.	2
8	2	Речевая техника: завершение текста на русском языке. Эхо-повтор несвязного текста на русском языке. Мнемотехника: снежный ком на английском языке. Речевая компрессия на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Новые информационные технологии". Синхронный перевод текста на русский язык в среднем темпе.	2
9	2	Речевая техника: завершение текста на русском языке. Эхо-повтор несвязного текста на английском языке. Мнемотехника: мнемостиhi. Синтаксическое развертывание на английском языке. Лексический запас переводчика по теме "Сленг". Синхронный перевод текста на английский язык в среднем темпе.	2
10	2	Речевая техника: завершение текста на английском языке. Эхо-повтор несвязного текста на русском языке. Мнемотехника: мнемостиhi. Речевая компрессия на английском языке. Лексический запас переводчика по теме	2

		"Русские реалии". Синхронный перевод текста на русский язык в быстром темпе.	
11	2	Речевая техника: завершение текста на английском языке. Эхо-повтор несвязного текста на английском языке. Мнемотехника: внимание переводчика. Синтаксическое развертывание на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Образование". Синхронный перевод текста на английский язык в быстром темпе.	2
12	2	Речевая техника: завершение текста на английском языке. Мнемотехника: внимание переводчика. Речевая компрессия на русском языке. Лексический запас переводчика по теме "Чрезвычайные ситуации". Синхронный перевод текста на русский язык в быстром темпе.	2
13	2	Контрольная точка по синхронному переводу 2.	2
14	2	Ролевая игра (практика синхронного перевода).	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	https://edu.susu.ru/course/view.php?id=150926 Шереметьева, С.О. Практикум по курсу машинного перевода [Текст] : учеб. пособие по направлениям 032700, 035700, 035701, 035800. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 31 с. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с. Шереметьева, С.О., Осминин, П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. - Ч. 2. - 40 с. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.	4	7,75
Подготовка информационных сообщений для отработки речевой техники на русском и английском языках	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.	4	12
Работа с самостоятельно найденными онлайн системами МП	www.translate.ru , translate.google.com , deepl.com , translate.yandex.ru	4	20
Составление глоссария лексического запаса переводчика	https://edu.susu.ru/course/view.php?id=150926	4	6

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	4	Текущий контроль	Контрольный перевод текста 1 (машинный перевод)	1	5	Перевод текста выполняется письменно с применением технологий машинного перевода. Критерии оценивания: - адекватность перевода; - полнота переводного текста; - качество языка перевода; - владение технологией машинного перевода. Перевод оценивается максимум в 5 баллов: 5 баллов - перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста, качество языка перевода высокое, студент демонстрирует высокий уровень владения технологиями машинного перевода; 4 баллов - перевод адекватный, в основном передано содержание исходного текста, качество языка перевода хорошее, студент демонстрирует хороший уровень владения технологиями машинного перевода; 3 балла - перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично, качество языка перевода удовлетворительное, студент демонстрирует достаточный уровень владения технологиями машинного перевода; 2 балла - перевод неадекватный, упущены значительные смысловые фрагменты исходного текста, качество языка перевода неудовлетворительное, студент демонстрирует посредственный уровень владения технологиями машинного перевода; 1 балл - перевод в основном неадекватный, фрагментарный, качество языка перевода неудовлетворительное, студент демонстрирует низкий уровень владения технологиями машинного перевода; 0 баллов - перевод неадекватный, фрагментарный или отсутствует, качество языка перевода неудовлетворительное, технологиями машинного перевода студент не владеет. Максимальное количество баллов за одно мероприятие – 5.	зачет
2	4	Текущий	Контрольная	1	20	Контроль проводится в форме устного	зачет

		контроль	точка по синхронному переводу 1	<p>опроса. Студент выполняет 3 задания: (1) эхо-повтор связного текста на русском языке (монологическая речь), (2) эхо-повтор связного текста на английском языке (монологическая речь), (3) синхронный перевод текста с английского языка на русский в среднем темпе звучания.</p> <p>Критерии оценивания задания на эхо-повтор текста:</p> <p>3 балла - студент выдерживает отставание от текста оригинала на 2-3 слова, передает содержание текста полностью и без смыслового и фонетического искажения, в речи отсутствуют заполнители пауз, интонационное оформление естественное.</p> <p>2 балла - студент по большей части выдерживает отставание от текста оригинала на 2-3 слова, передает основное смысловое содержание текста, выпускает незначительное число слов, наблюдаются незначительные ошибки в произношении слов и интонационном оформлении текста.</p> <p>1 балл - студент в значительной степени нарушает темп и ритм звучания текста, выпускает достаточно много слов, некоторые фрагменты текста передаются с нарушениями смысла, допускаются частые фонетические и фонологические ошибки.</p> <p>0 баллов - системное нарушение темпа и ритма воспроизведения текста, значительное искажение оригинального текста по форме и содержанию либо отсутствие ответа.</p> <p>Максимальное количество баллов за эхо-повтор - 3. Всего баллов за 1 и 2 задание: 6 баллов.</p> <p>Критерии оценивания задания на синхронный перевод:</p> <p>Соблюдение отставания от текста оригинала на 2-3 слова: соблюдается - 2 балла, соблюдается с некоторыми нарушениями - 1 балл, не соблюдается - 0 баллов.</p> <p>Полнота объема перевода: студент успевает выполнять перевод в полном объеме - 2 балла, студент в целом успевает выполнять перевод текста, выпуская незначительные фрагменты текста - 1 балл, студент не успевает переводить текст синхронно и/ или выпускает значительные фрагменты текста - 0 баллов.</p> <p>Адекватность перевода: перевод</p>	
--	--	----------	---------------------------------	--	--

					<p>адекватный, полностью передано содержание исходного текста - 2 балла, перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично - 1 балл, перевод в основном неадекватный, фрагментарный - 0 баллов.</p> <p>Качество языка перевода: точный перевод без ошибок - 5 баллов, за каждую фонетическую, лексическую, грамматическую ошибку балл снижается на 0,1 балла.</p> <p>Эстетическое впечатление: речь студента отличается четкостью дикции, естественным оформлением интонационного рисунка, в речи отсутствуют заполнители пауз, отсутствуют фонетические и фонологические ошибки - 2 балла, речь студента не всегда разборчива, наблюдаются фонетические ошибки, интонация не всегда естественная, могут присутствовать заполнители пауз - 1 балл, речь студента не разборчива, отличается монотонностью или неверным интонационным оформлением, в речи наблюдаются многочисленные сорные слова, затрудняющие восприятие - 0 баллов.</p> <p>Анализ ответов: студент продуктивно участвует в обсуждении достоинств и недостатков переводов других студентов - 1 балл, студент не участвует в анализе ответов - 0 баллов.</p> <p>Максимальное количество баллов за синхронный перевод: 14 баллов</p> <p>Общее количество баллов за контрольную точку рассчитывается как сумма баллов за 3 задания и составляет 20 баллов.</p>		
3	4	Текущий контроль	Контрольный перевод текста 2 (машинный перевод)	1	5	<p>Перевод текста выполняется письменно с применением технологий машинного перевода. Критерии оценивания: - адекватность перевода; - полнота переводного текста; - качество языка перевода; - владение технологией машинного перевода. Перевод оценивается максимум в 5 баллов: 5 баллов - перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста, качество языка перевода высокое, студент демонстрирует высокий уровень владения технологиями машинного перевода; 4 баллов - перевод адекватный, в основном передано содержание исходного текста, качество языка перевода хорошее, студент демонстрирует хороший уровень владения технологиями машинного перевода; 3</p>	зачет

					балла - перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично, качество языка перевода удовлетворительное, студент демонстрирует достаточный уровень владения технологиями машинного перевода; 2 балла - перевод неадекватный, упущены значительные смысловые фрагменты исходного текста, качество языка перевода неудовлетворительное, студент демонстрирует посредственный уровень владения технологиями машинного перевода; 1 балл - перевод в основном неадекватный, фрагментарный, качество языка перевода неудовлетворительное, студент демонстрирует низкий уровень владения технологиями машинного перевода; 0 баллов - перевод неадекватный, фрагментарный или отсутствует, качество языка перевода неудовлетворительное, технологиями машинного перевода студент не владеет. Максимальное количество баллов за одно мероприятие – 5.		
4	4	Текущий контроль	Контрольная точка по синхронному переводу 2	1	30	<p>Контроль проводится в форме устного опроса. Студент выполняет 3 задания: (1) эхо-повтор связного текста на английском языке (диалогическая речь), (2) синхронный перевод текста с английского языка на русский в естественном темпе звучания, (3) синхронный перевод текста с русского языка на английский в среднем темпе звучания.</p> <p>Критерии оценивания задания на эхо-повтор текста:</p> <p>3 балла - студент выдерживает отставание от текста оригинала на 2-3 слова, передает содержание текста полностью и без смыслового и фонетического искажения, в речи отсутствуют заполнители пауз, интонационное оформление естественное.</p> <p>2 балла - студент по большей части выдерживает отставание от текста оригинала на 2-3 слова, передает основное смысловое содержание текста, выпускает незначительное число слов, наблюдаются незначительные ошибки в произношении слов и интонационном оформлении текста.</p> <p>1 балл - студент в значительной степени нарушает темп и ритм звучания текста, выпускает достаточно много слов, некоторые фрагменты текста передаются с нарушениями смысла, допускаются частые фонетические и фонологические</p>	зачет

					<p>ошибки.</p> <p>0 баллов - системное нарушение темпа и ритма воспроизведения текста, значительное искажение оригинального текста по форме и содержанию либо отсутствие ответа.</p> <p>Максимальное количество баллов за эхо-повтор - 3.</p> <p>Критерии оценивания задания на синхронный перевод:</p> <p>Соблюдение отставания от текста оригинала на 2-3 слова: соблюдается - 2 балла, соблюдается с некоторыми нарушениями - 1 балл, не соблюдается - 0 баллов.</p> <p>Полнота объема перевода: студент успевает выполнять перевод в полном объеме - 2 балла, студент в целом успевает выполнять перевод текста, выпуская незначительные фрагменты текста - 1 балл, студент не успевает переводить текст синхронно и/ или выпускает значительные фрагменты текста - 0 баллов.</p> <p>Адекватность перевода: перевод адекватный, полностью передано содержание исходного текста - 2 балла, перевод не всегда адекватный, содержание исходного текста передано частично - 1 балл, перевод в основном неадекватный, фрагментарный - 0 баллов.</p> <p>Качество языка перевода: точный перевод без ошибок - 5 баллов, за каждую фонетическую, лексическую, грамматическую ошибку балл снижается на 0,1 балла.</p> <p>Эстетическое впечатление: речь студента отличается четкостью дикции, естественным оформлением интонационного рисунка, в речи отсутствуют заполнители пауз, отсутствуют фонетические и фонологические ошибки - 2 балла, речь студента не всегда разборчива, наблюдаются фонетические ошибки, интонация не всегда естественная, могут присутствовать заполнители пауз - 1 балл, речь студента не разборчива, отличается монотонностью или неверным интонационным оформлением, в речи наблюдаются многочисленные сорные слова, затрудняющие восприятие - 0 баллов.</p> <p>Анализ ответов: студент продуктивно участвует в обсуждении достоинств и недостатков переводов других студентов -</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>1 балл, студент не участвует в анализе ответов - 0 баллов.</p> <p>Количество заданий на синхронный перевод: 2 задания.</p> <p>Максимальное количество баллов за 2 задания на синхронный перевод: 27 баллов.</p> <p>Общее количество баллов за контрольную точку рассчитывается как сумма баллов за 3 задания и составляет 30 баллов.</p>	
5	4	Промежуточная аттестация	Зачет	-	<p>10</p> <p>Зачет включает в себя выполнение двух заданий: (1) письменное практическое задание по машинному переводу, (2) ролевая игра по практике синхронного перевода.</p> <p>Критерии оценивания:</p> <p>(1) письменное практическое задание по машинному переводу: 5 баллов - выполнены все 5 этапов практического задания на достаточном уровне качества; 4 балла - выполнено 4 из 5 этапов практических заданий на достаточном уровне качества; 3 балла - выполнено 3 из 5 этапов практических заданий на достаточном уровне качества; 2 балла - выполнено 2 из 5 этапов практических заданий на достаточном уровне качества; 1 балла - выполнено 1 из 5 этапов практических заданий на достаточном уровне качества; 0 баллов - практические задания не выполнены или уровень качества выполнения недостаточный.</p> <p>Максимальное количество баллов за письменное практическое задание по машинному переводу: 5 баллов</p> <p>(2) ролевая игра по практике синхронного перевода: 5 баллов - речь студента грамотная, выразительная, темп речи естественный, при переводе смысл текста передан верно. 4 балла - в речи имеются незначительные языковые и речевые ошибки, темп речи замедленный, присутствуют переводческие ошибки, однако при этом коммуникативная цель достигнута. 3 балла - в речи имеются языковые и речевые ошибки, темп речи медленный с паузами, студент затрудняется с подбором слов, присутствуют переводческие ошибки, коммуникативная цель достигнута не полностью. 0 баллов - речь студента непонятна в силу большого количества ошибок, при переводе смысл полностью искажен, коммуникативная цель не достигнута либо студент</p>	зачет

						отказывается отвечать. Максимальное количество баллов за участие в ролевой игре – 5 баллов. Общая комплексная оценка за зачет рассчитывается как сумма баллов за оба зачетных задания и составляет 10 баллов.	
--	--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет проводится в письменной и устной форме. Для выполнения первого задания студент выполняет письменное практическое задание по машинному переводу. Время подготовки - 45 минут. Второе задание представляет собой ролевою игру по практике синхронного перевода. Ролевая игра проводится в форме имитации международной конференции. Тематика конференции определяется за неделю до проведения мероприятия путем случайного выбора ситуации из предложенных тем. Студенты распределяют роли по жребию. Участники конференции готовят доклады по определенной теме. Переводчики осуществляют синхронный перевод. Отведенное время - 45 минут. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
УК-4	Знает: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.		+		++	
УК-4	Умеет: осуществлять синхронный перевод с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык.		+		++	
УК-4	Имеет практический опыт: владения навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации.		+		++	
ПК-1	Знает: рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, принципы работы с электронными терминологическими базами, инструменты обработки больших данных.	+		+		+
ПК-1	Умеет: редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, работать с метаданными памяти переводов.	+		+		+
ПК-1	Имеет практический опыт: использования системы машинного перевода.	+		+		+
ПК-3	Знает: принципы автоматизированного перевода; методы синхронного перевода; принципы унификации терминов; программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; системы управления переводом.		+			++
ПК-3	Умеет: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода.		+			++
ПК-3	Имеет практический опыт: владения навыками машинного и устного		+			++

синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высокого качества, востребованный на рынке труда.					
---	--	--	--	--	--

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский : Приемы. Навыки. Пособия [Текст] пер. с англ. Л. Виссон. - 7-е изд. - М.: Р. Валент, 2007. - 318 с.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия : Филологический факультет СПбГУ, 2006. - 346, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Чужакин, А. Мир перевода - 5 [Текст] практ. пособие по уст. пер.: продвинутый уровень А. Чужакин, К. Петренко. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2001. - 213 с.
2. Чужакин, А. Мир перевода - 7 : общая теория устного перевода и переводческой скорописи [Текст] курс лекций А. Чужакин. - М.: Р. Валент, 2002. - 154 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Шереметьева, С.О. Практикум по курсу машинного перевода [Текст] : учеб. пособие по направлениям 032700, 035700, 035701, 035800. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 31 с.
2. Шереметьева, С.О., Осминин, П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. - Ч. 2. - 40 с.
3. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Шереметьева, С.О. Практикум по курсу машинного перевода [Текст] : учеб. пособие по направлениям 032700, 035700, 035701, 035800. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 31 с.
2. Шереметьева, С.О., Осминин, П.Г. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. - Ч. 2. - 40 с.

3. Бабина, О.И. Информационные технологии в помощь переводчику. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. - Ч. 1. - 60 с.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	eLIBRARY.RU	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Юникс, 2013. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21557063
2	Основная литература	eLIBRARY.RU	Пиванова, Э. В. Теория и практика машинного перевода : Учебное пособие / Э. В. Пиванова. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 115 с. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29994490
3	Дополнительная литература	eLIBRARY.RU	Бабаева, Ю. А. Синхронный перевод: от истоков к современности / Ю. А. Бабаева // Личность в языковом и культурном пространстве : Сборник научных статей, посвященный 100-летию памяти А.А. Шахматова. – Волгоград : Научный издательский центр "Абсолют", 2020. – С. 98-102. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44217438
4	Дополнительная литература	eLIBRARY.RU	Фомин, С. К. Практический курс синхронного перевода с английского языка на русский / С. К. Фомин. – Москва : Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2017. – 335 с. – ISBN 978-5-9228-1535-2. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29865289
5	Дополнительная литература	eLIBRARY.RU	Бабина, О. И. Память переводов в обучении переводчиков / О. И. Бабина, П. Г. Осминин // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование. Педагогические науки. – 2013. – Т. 5. – № 3. – С. 98-108. https://elibrary.ru/item.asp?id=20201416

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Пересдача	476	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью

	(1)	подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Зачет, диф. зачет	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета